

Presentación

Hace aproximadamente un año flotaba en el ambiente una idea que solo aguardaba a que se dieran las condiciones propicias para materializarse: enlazar por medio del correo electrónico a un grupo de profesionales dispersos por el mundo con el fin de prestarse ayuda mutua en cuestiones de traducción, terminología, redacción y edición en el campo de la medicina y ciencias afines en lengua española. El concepto no era nuevo, y su viabilidad y eficacia ya se habían comprobado en otras esferas.

A comienzos de septiembre de 1999, planteé la idea de formar un grupo de ayuda mutua por correo electrónico a un puñado de colegas y la aceptación fue unánimemente entusiasta, de manera que enseguida comenzamos a intercambiar consultas directas. La voz se corrió, gracias sobre todo a los numerosos contactos profesionales de Fernando Navarro, uno de los fundadores, y el grupo fue creciendo rápidamente. A los pocos días, decidimos recurrir a eGroups, empresa que ofrece servicios gratuitos para el funcionamiento de grupos de intercambio por Internet. De esta manera, el Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad) nació formalmente el 13 de septiembre de 1999, cuando empezamos a funcionar con el nombre, la estructura y los medios de que disponemos ahora en nuestro local virtual y con una serie de servicios internéticos proporcionados por la empresa mencionada. Entre estos últimos cabe destacar la gestión de los mensajes electrónicos y el acceso a nuestra propia sede virtual, donde disponemos del espacio suficiente y los medios necesarios para almacenar y trasvasar información de diversos tipos en formato electrónico.

Al poco tiempo, resultó evidente que la finalidad originaria se había colmado con creces. Cada vez que un miembro lanzaba una llamada de auxilio, menudeaban las respuestas acertadas, fundamentadas y frecuentemente con un respaldo documental impresionante. Como los corresponsales estamos distribuidos en países americanos y europeos, pronto descubrimos que

la diferencia de horario entre los dos continentes resultaba ventajosa: cuando un medtradero de América planteaba una consulta antes de dar por concluida su jornada, al día siguiente era muy probable que encontrara su buzón colmado de respuestas de sus colegas de Europa; y viceversa. Pero no era necesario que transcurriera una noche entera, pues a cierta hora del día las respuestas afluían de manera casi instantánea. Con el tiempo, esta forma de colaboración se ha afianzado y vigorizado.

Por otra parte, la composición del grupo ha sido desde el principio muy variada. Además de traductores, revisores, redactores, correctores de estilo, lexicólogos y otros profesionales de la lengua «puros», por así decir, hay en nuestras filas médicos de distintas especialidades, bioquímicos, psicólogos, psicoanalistas, epidemiólogos, enfermeras, biólogos, periodistas, etc. Y por si fuera poco, en conjunto abarcamos muchas esferas: industria farmacéutica, editoriales de libros y revistas, organismos internacionales, instituciones educativas, cuerpos colegiados, agencias de prensa y otras más. Por todo ello, tampoco tardamos en caer en la cuenta de que la entidad que habíamos creado tenía un gran potencial para crecer en distintas direcciones, de manera que el entusiasmo nos impulsó a proponer muchas ideas: el intercambio de información profesional de toda índole, más allá de la resolución de problemas concretos; la confección de glosarios y diccionarios especializados; la participación en la formación de nuevos profesionales de nuestra especialidad; la creación de una asociación gremial de carácter internacional y varias más.

Una de esas ideas se concretó en poco tiempo, pues el intercambio de información profesional en un sentido amplio se dio en forma espontánea; casi desde el comienzo debatimos temas de interés permanente que rebasaban las consultas perentorias del trabajo diario, y esa tendencia sigue en vigor. Otra de esas ideas es la que cristaliza hoy con la publicación que el lector tiene ante sus ojos: *Panace@*, *Boletín de*

Medicina y Traducción. Por este medio queremos ofrecer a los miembros y, sobre todo, al público externo, un compendio quintaesenciado de nuestro quehacer cotidiano en el seno del grupo. El profesional que se asome por primera vez a los materiales aquí reunidos comprobará que esta variedad y riqueza de información nunca antes se habían concentrado en un solo lugar.

La afiliación a MedTrad es selectiva, pues se admite solamente a quienes comprueban una dedicación profesional a los temas y asuntos que interesan al grupo. Basándome en la experiencia que he tenido en otros foros internéticos y listas de distribución por correo electrónico, estoy convencido de que esta singularidad nuestra explica en buena medida los buenos resultados que hemos logrado. No se piense por ello, sin embargo, que estamos reclusos en una torre de marfil. Al contrario, queremos compartir los frutos de nuestro trabajo y por eso aspiramos a que *Panace@* sea a un tiempo tarjeta de presentación y escaparate del quehacer medtradero. Confiamos en que la repuesta de los

lectores nos confirme en nuestra convicción y nos ayude a trazar el camino para el futuro.

En el corto espacio de un año la cosecha de MedTrad ha sido opima. Nada de esto hubiera sido posible sin la participación generosa de tantos medtraderos que han trabajado afanosamente para lograr nuestros objetivos. El presente boletín, sin duda el fruto más valioso a la fecha, se gestó en un tiempo aún más breve y su materialización debe muchísimo a varios colegas cuyos nombres aparecen en las páginas que siguen. En nombre de todo el grupo, mi agradecimiento más sincero por el excelente trabajo que hicieron. Vaya un reconocimiento muy especial para Verónica Saladrigas, alma y fuerza impulsora principal de la publicación, quien no escatimó entusiasmo y prodigó una dedicación y un esfuerzo extraordinarios para alcanzar la meta de esta empresa.

Cordialmente,

Gustavo A. Silva
Coordinador de MedTrad

Colaboraciones

Las colaboraciones para el próximo número de **Panace@** deben enviarse a los coordinadores de las respectivas secciones antes del **30 de noviembre del 2000**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA: Fernando A. Navarro

FICHAS DE MEDTRAD: María Verónica Saladrigas

TRIBUNA: Fernando A. Navarro

REVISIÓN Y ESTILO: Ernesto F. Martín-Jacod

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS: José A. Díaz Rojo

CONGRESOS Y ACTIVIDADES: Laura Munoa

ENTREMESES: Luis Pestana